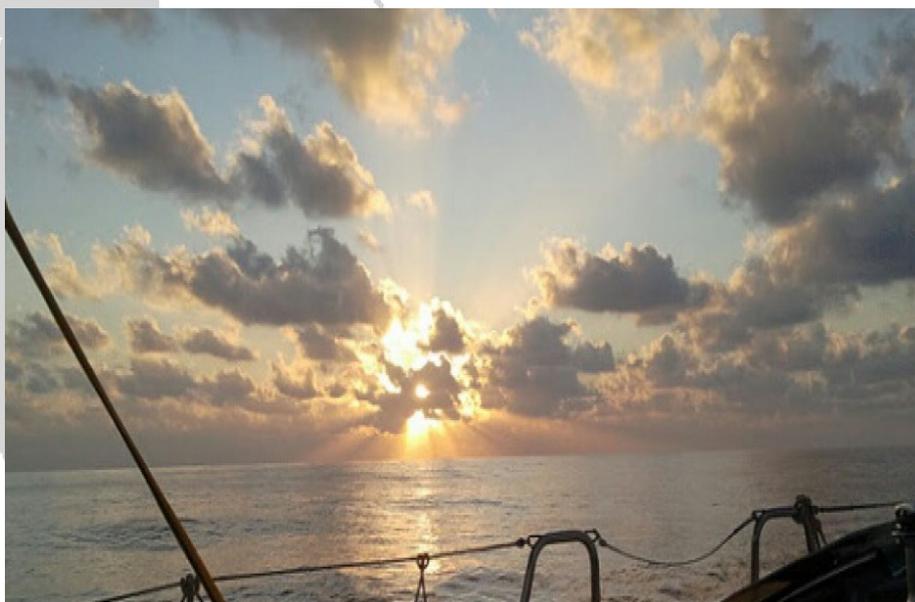


DOCUMENTOS PARA EL QUINTO CENTENARIO DE LA PRIMERA VUELTA AL MUNDO

LA HUELLA ARCHIVADA DEL VIAJE Y SUS PROTAGONISTAS

Transliteración de documentos originales a cargo de Cristóbal Bernal



Declaración de las personas fallecidas en el viaje al Maluco (del 20-XII-1519 al 29-VII-1522)

Relación de las personas que fallecieron en el viaje de ida y de vuelta de la armada que se hizo para descubrir la Especiería. De 239 personas, murieron o se dieron por tales 103 en este periodo (sin incluir los fallecidos de la nao Trinidad), entre ellos Fernando de Magallanes, capitán general, y Luís de Cartagena, veedor (supervisor) general de la dicha armada.

La transliteración de los documentos archivados con el Código de Referencia.

ES.41091.AGI/28.2.24.1//PATRONATO.34.R.11

es la siguiente:

"Declaración de las personas que fallecieron en la armada de Magallanes y a qué tiempos.

Los que son fallecidos en la armada.

Relación de las personas que han fallecido en la armada que el Emperador Nuestro Señor envió al descubrimiento de la Especiería, de que es capitán general Fernando de Magallanes.

*1. En martes, a veinte días del mes de diciembre de mdxix años fue sentenciado a muerte **Antón Salamon, maestre** que fue de la nao Victoria, **por somético** [sodomítico], la cual sentencia fue ejecutada este dicho día en el puerto de Santa Lucía, que está en la costa del Brasil. [En la primera pregunta que, a la vuelta del viaje, hicieron los oficiales de la Casa de Contratación a Elcano, respondía que la primera disputa entre Magallanes y Cartagena (veedor general) fue por este motivo "... que esto fue en la costa de Guinea sobre la prisión de un maestre que habían prendido allí por sodomería [sodomía] y prendió luego el mismo día Magallanes a Juan de Cartagena por ello y le privó de la capitania, y quisole echar desterrado en la costa de Brasil ..."].*

*2. Miércoles, veinte y cinco días del mes de enero de mdxx se ahogó **Guillermo, grumete** de la nao Concepción, el que cayó de la nao Concepción estando en el río de Juan [Díaz] de Solís [Río de la Plata], que está en la costa del Brasil.*

*3. Viernes, tres días del mes de febrero del dicho año falleció **Sebastian de Larte, marinero** de la nao San Antónío, el cual dicen que falleció de una (?)vetada que otro marinero le dió.*

*4. Lunes, dos días del mes de abril del dicho año fue muerto **Luis de Mendoza, capitán** que fue de la nao Victoria, al cual mató [apuñaló] Gonzalo Gómez de Espinosa, alguacil de la dicha armada estando las naos surtas en el puerto de San Julián, que está en la costa del Brasil.*

*5. Sábado, siete días del dicho mes de abril, mandó Fernando de Magallanes, capitán general de la dicha armada, cortar la cabeza y descuartizar a **Gaspar de Quesada, capitán** que fue de la nao Concepción, la cual sentencia fue ejecutada este dicho día, estando en el puerto de San Julián, que está en la costa del Brasil.*

*6. Viernes, veinte y siete días del dicho mes de abril, se echó de la nao Victoria a la mar **Antonio Genovés, grumete** de la nao Victoria y se ahogó, el cual apareció ahogado **lunes, veinte y un días del mes de mayo del dicho año**, el cual se echó a la mar de la nao Victoria, según pareció por una pesquisa, por que lo acusaría un mozo que era somético [sodomítico], lo cual fue en el puerto de San Julián, que está en la costa del Brasil.*

7. *Martes, veinte y dos días del mes de mayo, se ahogó un negro, esclavo del piloto Juan Serrano, el cual se ahogó en el navío de Santiago cuando se perdió [se había enviado por delante para descubrir la costa y encalló en un banco cuando trataban de refugiarse en el puerto de Santa Cruz, naufragando, pero casi todos sus tripulantes pudieron alcanzar la costa y tras ímprobos esfuerzos consiguieron reunirse con sus compañeros].*

8. *Sábado, dos días del mes de junio del dicho año, se ahogó Rojel, Lombardero de la nao San Antonio, estando la armada surta en el puerto de San Julián.*

9. *Lunes, dieciocho días del mes de junio del dicho año, falleció Pero Pérez, tonelero de la nao Concepción, el cual falleció de enfermedad.*

10. *Viernes, doce días del mes de julio del dicho año, falleció el maestre Felipe, calafate de la nao Trinidad, el cual falleció de enfermedad.*

11. *Lunes, quince días del dicho mes de julio falleció Juan de Lorriaga, maestre de la nao San António, el (que) dicen que falleció de ciertas puñaladas que Gaspar de Quesada le dio en el puerto de San Julián [de las heridas sufridas al oponerse a la conjura de los otros capitanes para tomar el mando de la armada (el 2 de abril), después que Magallanes no atendía sus requerimientos].*

12. *Lunes, veinte y nueve días del dicho mes de julio fue muerto en tierra Diego de Barrasa, hombre de armas de la nao Trinidad, el cual fue muerto por indio de los del puerto de San Julián.*

13 y 14. *Sábado, once días del mes de agosto del dicho año, estando en el puerto de San Julián, fueron desterrados [en una isla, sin medios de subsistencia] Juan de Cartagena [veedor supervisor del seguimiento de las reales provisiones para la armada] y Pero Sánchez (Reina) [por haber amenazado a Magallanes con el fuego del infierno], clérigo, por mandado del capitán general Fernando de Magallanes [al regreso, prematuro, de la nao San António (el 8-V-1521), sus tripulantes declararon el intento de localización de los desterrados, sin éxito].*

15. *Domingo, veinte y seis días del dicho mes de agosto, falleció António Fernández, hombre de armas de la nao Concepción, el cual falleció de enfermedad, e hizo su testamento ante Sancho de Heredia, escribano de la nao Concepción.*

16. *Viernes, postrero día del mes de agosto del dicho año, se ahogó Martín Pérez, carpintero de la nao Victoria, yendo a donde se perdió el navío Santiago por mandado del capitán Fernando de Magallanes.*

17. *Domingo, dieciséis de setiembre del dicho año, falleció Jacome de Mesina, marinero de la nao San António, de enfermedad, estando la armada surta en el río de Santa Cruz.*
18. *Sábado, veinte y nueve días del dicho mes de setiembre, falleció Jorge Alemán, condestable de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad.*
19. *Domingo, veinte y tres días del mes de diciembre del dicho año, falleció Alonso Portugués, hombre de armas, el cual falleció de enfermedad.*
20. *Miércoles, veinte y seis días del dicho mes de diciembre, falleció Domingo Portugués, grumete de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad.*
21. *Martes, primer día del mes de enero de mil y quinientos y veinte y un años, falleció Diego de Peralta, merino de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad [en el Pacífico, el escorbuto hizo estragos].*
22. *Viernes, cuatro días de dicho mes de enero, falleció Gonzalo Rodríguez, herrero, el cual falleció de enfermedad.*
23. *Viernes, dieciocho días del dicho mes de enero, falleció Rodrigo Gallego, grumete de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad.*
24. *Viernes, veinte y cinco días del dicho mes de enero, falleció Miguel Veneciano, marinero de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad.*
25. *Miércoles, seis días del mes de febrero del dicho año, falleció Nicolau Genovés, marinero, el cual falleció de enfermedad.*
26. *Sábado, nueve días del dicho mes de febrero, falleció Juan Flamenco, paje, el cual falleció de enfermedad.*
27. *Jueves, veinte y ocho días del mes de febrero, falleció Vasco Gallego, piloto de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad e hizo su testamento ante Sancho de Heredia, escribano.*
28. *Maestre Andrés, condestable de la nao Trinidad, falleció a nueve días de marzo del dicho año, de enfermedad.*
29. *A dieciséis días del dicho mes de marzo, falleció Gutierre, paje de la nao Trinidad, de enfermedad.*

30. *Ochote, grumete de la nao Victoria, falleció a veinte y un días del dicho mes de marzo, de enfermedad.*
31. *Viernes, veinte y ocho días del mes de marzo del dicho año, falleció António de Roca, condestable de la dicha armada, el cual falleció de enfermedad.*
32. *Este mismo día falleció Juan Rodríguez de Mafra [fue en el 2º y 3º viajes de Colón e intervino en otras tres expediciones a América], piloto de la nao Concepción, de enfermedad [por la fecha, debió suceder entre las islas de Leite y Cebú].*
33. *A veinte y nueve días de este dicho mes, falleció Fernando, hombre de armas de la nao Trinidad.*
34. *A tres días del mes de abril del dicho año, falleció Juan Villalón, hombre de armas de la nao Victoria, de enfermedad.*
35. *Este [mismo] día falleció micer Baltasar, piloto que era de la nao Victoria y maestro que fue del navío Santiago, de enfermedad.*
36. *A nueve días del dicho mes de abril, falleció Martín de Barriento, de enfermedad.*
37. *A diez días de este dicho mes de abril, falleció Juan de Aroche, dispensero que fue de la nao Victoria, de enfermedad.*
38. *A veinte y siete días de este dicho mes de abril mataron al capitán general Fernando de Magallanes unos indios en una isla que se dice Mactan, yendo el dicho Fernando de Magallanes a pelear con los dichos indios.*
39. *Este [mismo] día mataron los indios en esta propia isla a Cristóbal de Rabelo, criado del dicho Fernando de Magallanes y capitán que al presente era de la nao Victoria.*
40. *Este [mismo] día mataron los propios indios en esta isla a Francisco de Espinosa, marinero.*
41. *Este [mismo] día mataron en esta isla a Juan de Torres, hombre de armas.*
42. *Este [mismo] día mataron a Rodrigo Nieto en esta dicha isla de Mactán.*
43. *Este [mismo] día mataron a Antón Gallego, grumete, en esta dicha isla.*

44. *Este [mismo] día mataron en esta dicha isla de Mactán a Pedro, criado del alguacil Gonzalo [Gómez] de Espinosa.*

45. *A veinte y nueve días de este dicho mes de abril, falleció Antón de Escobar, el cual salió [herido] de la pelea de la isla de Mactán.*

Primer día de mayo del dicho año de mil y quinientos y veinte y un años mataron a traición en Cebú a las personas siguientes, las cuales estaban todas en tierra y creemos ser todos muertos. [Tras la victoria de los reyezuelos de Mactán (Zula y Cilapulapu), estos amenazaron a Humabón, rey de Cebú (que había pedido a Magallanes el sometimiento a él de aquellos), con matarle si no le preparaba una encerrona al resto de cristianos. Humabón (y parece ser que Enrique, el esclavo intérprete de Magallanes, que paradójicamente aparece mas abajo en esta lista), convenció a gran parte de los capitanes y sobresalientes de la armada para bajar a tierra y ser homenajeados en su despedida. No sabían lo que les esperaba.]

46. *Juan Serrano, piloto y capitán que al presente era de la nao Concepción.*

47. *Duarte Barbosa [cuñado de Magallanes], capitán que al presente era de la nao Trinidad.*

48. *Antón Rodríguez, marinero.*

49. *Antón de Goa, grumete.*

50. *Pedro, herrero.*

51. *Guillermo, lombardero de la nao Trinidad.*

52. *Francisco Ante, criado del piloto Juan Serrano.*

53. *Nuño, criado del capitán general Fernando de Magallanes.*

54. *Francisco Martín, tonelero.*

55. *Juan Segura, marinero.*

56. *Cristóbal Rodríguez, despensero.*

57. *Francisco de Madrid, hombre de armas.*

58. *Enrique* [de Malaca], *lengua* [intérprete] *criado* [esclavo] *del capitán Fernando de Magallanes*. [Éste, a la muerte de su jefe se sintió libre y tuvo un comportamiento agresivo, parece que porque Duarte Barbosa le llamó perro. Se dice que desertó a la isla de Cebú e intervino en la traición de esta emboscada. Quedó en tierra, pero se intuye que bastante vivo.].

59. *Pite Juan, criado del capitán Fernando de Magallanes*.

60. *Hortiga, sobresaliente*.

61. *Hernando de Aguilar, hombre de armas, criado del capitán Luis de Mendoza, que Dios haya*.

62. *Simón de la Rochela, calafate*.

63. *Pedro de Valderrama, clérigo*.

64. *Andrés de San Martín, piloto*.

65. *Sancho de Heredia, escribano*.

66. *León de Espeleta, escribano*.

67. *Juan de Silva, portugués, sobresaliente*.

68. *Luis Alfonso de Goys, sobresaliente y capitán que al presente era de la nao Victoria*.

69. *Francisco de la Mesquita, criado del capitán general Fernando de Magallanes*.

70. *Rodrigo de Hurrira, grumete de la nao Concepción*.

71. *Francisco Piora, marinero*.

72. *Francisco Martín, marinero*.

73 y 74. *Lunes, quince días del mes de julio del dicho año de mdxxi, estando las naos Trinidad y Victoria surtas en la canal de Bruney, cerca de la ciudad de Bruney, se fueron y ausentaron de la dicha nao Victoria Juan Griego y Mateo Griego, marineros y se fueron con los moros a la ciudad de Bruney*.

75. *Martes, treinta días del dicho mes de julio mataron en un junco a Nicolao de Capua, marinero*.

76. *Domingo, primer día del mes de setiembre del dicho año, falleció Filiberto, lombardero de la nao Victoria, el cual salió herido de la guerra de Mactán.*

77. *Lunes, dieciséis días del dicho mes de setiembre, falleció Perucho de Bermeo, grumete, el cual falleció de súbito.*

78. *Sábado, dos días del mes de noviembre del dicho año, falleció Pero Sánchez, armero, el cual falleció de una mano que le quebró una escopeta y le reventó una mano.*

79. *Lunes, cuatro días del dicho mes de noviembre, falleció Juan Bautista, Lombardero de la nao Trinidad, el cual falleció de cierto fuego de pólvora que le quemó la cara.*

80 y 81. *Miércoles, cinco días del mes de febrero de mil y quinientos y veinte y dos años, estando la nao Victoria surta en la costa de la isla de Timor, donde hay el sándalo, junto a un puerto que se dice Bututara se huyeron y ausentaron sin ser sentidos de la nao Victoria [parece que por huir de un castigo por haber intervenido en una reyerta] Martín de Ayamonte, grumete, y Bartolomé de Saldaña, hombre de armas y paje que fue del capitán Luis de Mendoza, que Dios haya. [Los tripulantes de la Victoria, tras haber remontado el cabo de Buena Esperanza y por la imposibilidad de acercarse a las tierras africanas de dominio portugués, para conseguir agua y alimentos, sufrieron muchas bajas desde mediados de mayo hasta conseguir, por sobrevivir y con engaño, fondear frente a las islas de Cabo Verde para hacer trueque y aprovisionarse, del 10 al 14 de junio en que fueron descubiertos, apresados los que bajaron para hacer una tercera carga, y perseguidos por los portugueses los que permanecieron en la nao].*

82. *Lunes, doce días del mes de mayo, falleció Pedro Gascón, marinero, [de enfermedad], el cual hizo su testamento.*

83. *Martes, trece días del dicho mes de mayo, falleció Lorenzo de Iruña, marinero, de enfermedad e hizo su testamento.*

84. *Sábado, diecisiete días del dicho mes de mayo, falleció Juan de Safelices, grumete de la Victoria, de enfermedad, e hizo su testamento.*

85. *Domingo, dieciocho días del dicho mes de mayo, falleció Bernal Manrío, grumete, de enfermedad, e hizo su testamento.*

86. *Martes, veinte días del dicho mes de mayo, falleció Juan de Ortega, marinero, el cual falleció de enfermedad, e hizo su testamento.*

87. *Domingo, primer día del mes de junio de dicho año 1522, falleció Machín Vizcaíno, grumete, el cual falleció de enfermedad, e hizo su testamento.*

88. *Sábado, siete días del dicho mes de junio, falleció Domingo de Rubillán, grumete, de enfermedad, e hizo su testamento.*

89. *Domingo, ocho días del dicho mes de junio, falleció Lope Navarro, marinero, de enfermedad, el cual hizo su testamento.*

90. *Lunes, nueve días del dicho mes de junio, falleció Cristóbal de Jerez, grumete, de enfermedad, e hizo su testamento.*

91. *Sábado, catorce días del dicho mes de junio, falleció Domingo Bautista, marinero, de enfermedad, e hizo su testamento.*

92. *Sábado, veinte y un días del dicho mes de junio, falleció Diego García, marinero, de enfermedad, e hizo su testamento.*

93. *Domingo, veinte y dos días del dicho mes de junio, falleció Pedro de Valpuesta, de enfermedad, e hizo su testamento.*

94. *Jueves, veinte y seis días del dicho mes de junio, falleció Martín de Magallanes, sobresaliente, de enfermedad, e hizo su testamento.*

95. *Lunes, catorce días del mes de julio de este dicho año, falleció Andrés Blanco, grumete, de enfermedad, e hizo su testamento.*

96. *Esteban Bretón, marinero, falleció.*

Quedaron en la isla de Bruney, en la propia ciudad de Bruney: (97, 98 y 99). Domingo Barruti, marinero y escribano que al presente era de la nao Trinidad, Gonzalo Hernández, hombre de armas y un (hijito?) de Juan Caravallo, piloto, que vino de la tierra del Brasil, en una India, los cuales fueron a Bruney por mandado del piloto Juan Caravallo, que entonces era capitán mayor de la armada, para comprar ciertas provisiones para la armada y después nos salimos de la barra de esta ciudad de Bruney porque venían muchas canoas de moros sobre nosotros, y no pudimos esperar por miedo de las muchas armas que ellos traían, y la gente de las naos estaban flacas. Quedan mas en la isla de Tidore, que es una de las del Maluco [Molucas], donde hay el clavo de giroflé, para lenguas [intérpretes] y para informarse del trato de las tierras comarcanas y con ciertas mercaderías que del Emperador Ntro Señor quedan en la dicha isla en

guarda, las personas siguientes:

(100). *Juan de Campos, escribano que fue de la nao Trinidad y queda por escribano de la dicha isla.*

(101). *Luis del Molino, hombre de armas.*

(102). *Alonso de Rota, hombre de armas.*

(103). *Diego Arias, hombre de armas."*

[A la fecha de este documento (a la vuelta de la nao Victoria en septiembre de 1522) no habían llegado a la Casa de la Contratación de Sevilla mas noticias que estas. En Tidore había quedado la nao Trinidad, capitaneada por Gonzalo Gómez de Espinosa, y que por su mal estado tuvo que descargar el clavo y ser reparada. Intentó el regreso a la costa occidental de América Central, pero hubo de volver por las tempestades en una fatigosa travesía en la que fallecieron unos treinta hombres. Los portugueses los capturaron cuando la nave se estaba hundiendo, intentando apoderarse del clavo que transportaban, que no consiguieron. Los capturados fueron muy mal tratados y falleció la mayor parte de ellos (al menos otros treinta), y los pocos supervivientes que quedaron fueron rescatados por el Emperador en 1527. Es decir, de los tripulantes de la Trinidad **fallecerían otras sesenta personas, y del total de la armada serían unos ciento sesenta los fallecidos hasta 1527**].

Lo transliteró, comentó y compuso Cristóbal Bernal (14-IX-2014)

Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022
sevilla.2019-2022.org